

## Élégie à Stuart McLean

Est-ce qu'il était un Stephen Leacock juvénile  
Réincarné qu'on pourrait alors reconnaître?  
Dans les deux cas, *Montréal* les avait vus naître.  
Ils ont cela en commun. Comparez *Vinyl*  
*Cafe<sup>i</sup>* et *Sunshine Sketches<sup>ii</sup>* : pour eux, en premier,  
Le Canada, ce sont des gares de campagne,  
Arrêt facultatif – des villages où l'on gagne  
À chercher les poètes au milieu des fermiers  
Et des philosophes devenus humoristes –  
Des joueurs de tours qui cherchent à tromper notre ennui  
Et des farceurs autour de la boîte à biscuit –  
Qui se moquent à tour de bras de l'Acropolis :  
Cherchez Athènes-sur-Big-Narrows ou alors Rome-  
Ès-Estevan ou le village d'Istanbul-  
Près-Flin-Flon ou alors Saint-Pékin-sur-la-Hull  
Ou Paris-Tête-Cassée-à-Wapiti-en-Somme –  
Percevoir la « couleur locale » dans des pastels  
Où les tournesols font des signaux à la faune  
Et les flammes rient tandis que le bois pantelle  
Dans des chalets aussi douillets qu'un sauna jaune...  
McLean avec le talent d'un Leacock savait  
Tracer le portrait typique du Canadien  
À travers des personnages qui, mine de rien,

Comme de vrais démocrates en bois brut, vivaient  
Où l'on porte un canot dans une érablière  
Et l'on taille un rosier avec un sécateur,  
Où Perth-Andover entend la glace qui pleure  
En se cassant jusqu'à Saint-Jean dans la rivière...

Y a-t-il plus « canuck » que Mary Turlington  
Y a-t-il plus « canuck » que cette *Confusion*  
À propos du mot « truffes » – avec cette illusion  
De chocolats aux champignons – en saison?

Songez à Dave avec la dinde de Noël  
Qu'il compte préparer pour montrer à sa femme,  
Morley, qu'il manie tant le couteau que la flamme,  
Et qui produit une poésie de volaille.

Aucun poème troublé chez Stuart McLean.  
Son anthologie serait un *Vox populi*?  
Un effronté en tartan, c'est tout à fait lui :  
Exprimant la Sagesse où l'Esprit se déchaîne.  
Car là où McLean existe, une mosaïque  
Florale s'épanouit, les roses conquièrent –  
Rouges, blanches, dorées, agrémentant la terre,  
Et tous les saints – des prolétaires – sont laïcs.

George Elliott Clarke, poète officiel du Parlement

Traduction : Robert Paquin, Ph. D.

---

<sup>i</sup> Émission radio diffusée à la CBC et animée par Stuart McLean de 1994 à 2015

<sup>ii</sup> *Bienvenue à Mariposa*, Stephen Leacock, trad. Thierry Beauchamp, Paris, Wombat, 2014